

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·
nun aber keine ist|anwesend hier Frau·
- [5] πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρύς.
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,
aber o Kalonike brenne|ich das Herz,
- [10] καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι πανοῦργοι—
zu|sein verschlagnen—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φάλου πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι κούχ ἡκουσιν.
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἄλλ' ὦ φιλότῃ
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.
werden|kommen· schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἡ δ' οἰκέτην ἡγειρεν, ἡ δὲ παιδίον
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισε.
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ἕτερα τᾶρ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα
aber andere die|leben waren von|diesen vordringlicher
- [21] αὐταῖς.
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;
was das Anliegen; wie|groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κἄτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλαῖσ' τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἧ ποῦ τι λεπτὸν ἔστι τοῦρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν ταῖς γυναξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὠχεῖτ' ἄρα.
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοῖνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
Böotier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ διῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] αἶ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἶ τε Πελοποννησίων
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίατο
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden
- [43] ἢ λαμπρόν, αἶ καθήμεθ' ἐξηνθισμένα,
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμένα
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ Κιμμερικ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κἄσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwarte|ich,
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγγουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so|dass der jetzt niemand

- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἔγω βάψομαι.
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μὴδ' ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μὴδὲ ξιφίδιον.
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρῆναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρῆν;
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἦκειν πάλαι.
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὦ μέλ' ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμεν ἐγὼ
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρῶτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναῖκας, οὐχ ἦκουσιν.
Frauen, nicht kommen|sie.
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους
die wenigstens des|Theogenes
- [64] ὥς δεῦρ' ἰοῦσα θοὺκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.
- [65] ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.
- [66] αἰδί θ' ἕτεραι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοὺ,
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν εἰσίν;
woher sind|sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ τὸν Δία·
bei den Zeus·
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;
- [70] τί φής; τί σιγᾷς;
was sagst|du; was schweigst|du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich lobel|ich Myrrhine
- [71] ἦκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ἤρπον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὖνεκα
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων
die und aus der|Böotier die und der|Peloponnesier
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser sagst.
- [77] ἦδὲ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλότατη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.
- [79] οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl einen|Stier würgstest|du.
- [81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα γ' οἶῶ ναὶ τὼ σιῶ.
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern.
- [82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθίῳν ἔχεις.
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποπαλάσσετε.
wo|eben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἦδὲ δὲ ποδαπὴ ἴσθ' ἢ νεᾶνις ἡτέρα;
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;
- [86] [Λαμπιτῶ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιῶ Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin
- [87] ἔκει ποθ' ὑμέ.
kommt|sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδῖον.
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία
und bei Zeus
- [89] κομψότατα τὴν βληχὴ γε παρατετιλμένη.
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτῶ]: χαίᾳ ναὶ τὼ σιῶ,
ha ja den|zwei Göttern,
- [91] Κορινθία δ' αὔ.
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαίᾳ νῆ τὸν Δία
ha bei den Zeus
- [92] δήλη ἴσθ' οὔσα ταυταγὶ τάντευθεν.
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτῶ]: τίς δ' αὔ ξυναλῖαξε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ' ἐγώ.
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτῶ]: μύσιδδὲ τοι
flüstere|nur ja

- [95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend willst|du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὦ φίλη γύναι,
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστὶ σοι.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
werde|fragen|ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend willst|du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die Väter nicht vermisst|ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.
allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,
der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht sah|ich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,
wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τὼ θεῶ·
bei den|zwei Göttinnen·
- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfte|es den|Nachttopf
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.
ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
würde|sagen wohl· nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,

- [122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—
enthalt[sam]zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσεται οὖν;
werdet|ihr|tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἄν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.
enthalt[sam]zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;
- [126] αὗται τί μοι μυᾶτε κἄν ἀνενεύετε;
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;
- [127] τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατεῖβεται;
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] ποιήσεται ἢ οὐ ποιήσεται; ἢ τί μέλλετε;
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὧς ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε
diese|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς κἄν παρατεμεῖν θῆμισυ.
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἄν με χρῆ διὰ τοῦ πυρός
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.
will|ich gehen· dies mehr als|des Phallos.
- [135] οὐδὲν γὰρ οἷον ὧς φίλη Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σὺ;
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.
und|ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιδώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τὼ σιῶ
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.
dennoch ja freilich· bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὥς μάλιστα ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὲ λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,
- [147] ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier

- [148] γένοιτ' ἂν εἰρήνη;
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ γε νῆ τῷ θεῷ.
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κὰν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
und|in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezipft|seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
schwollen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμναῖς παραῖδων ἐξέβαλ', οἶῶ, τὸ ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλε;
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κάλλως ὀδυνᾷν χρή· κάμει ταχέως πάνυ
und|anders zu|leiden ist|nötig· und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρη.
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen·
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥύαχτον
den der Asanaer ja freilich Wild|bach
- [171] πᾷ κά τις ἀμπεῖσειεν αὖ μὴ πλαδιῆν;
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμείλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ ὅς ποδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεις,
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ τῷργύριον τῷβυσσον ἢ παρ τᾷ σιῶ.
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὡς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θεὸς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
Lysistrata
- [187] τί'ν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅτινα;
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκὸν ποθεν
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ σοι νῆ Δί', ἣν βούλῃ, φράσω.
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι θάσιον οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ξνδοθεν καὶ σταμνίον.
 bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεῶν ὄσος.
 o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἥσθειν λαβών.
 diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.
 hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,
 Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὐμενής.
 die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.
 wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.
 und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμνύναι.
 lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.
 bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·
 lost|euch alle der Schale o Lampito·
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κάγῳ λέγω·
 möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich sage·
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτά κάμπεδῶσετε.
 ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἐστυκῶς. λέγε.
 wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ
 wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.
 erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
 zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
 zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
 damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
 damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῶμῳ πείσομαι.
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῶμῳ πείσομαι.
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —
 wenn aber mich unwillig er|zwingt mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —
 wenn aber mich unwillig er|zwingt mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.
 schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.
 schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῶ Περσικά.
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῶ Περσικά.
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ κύλιξ.
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ κύλιξ.
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
schwört|mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
komm ich werde|weihe diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὦμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·
dies jenes ich|selbst sage|ich·
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἤδη κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ
schon haben|ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,
- [244] τασδί δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιῶσαι τοὺς μοχλοὺς.
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκ οὐν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἷσι
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἶπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ' ἄλλως γὰρ ἂν
bei die Aphrodite niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιναὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
[255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλ’ ἄελπτ’ ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
[259] ἐπεὶ τίς ἄν ποτ’ ἦλπισ’ ὧ Στρυμόδωρ’ ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
[260] γυναῖκας, ὃς ἐβόσκομεν
Frauen, die weideten|wir
[261] κατ’ οἶκον ἐμφανὲς κακόν,
zu Hause sichtbar Übel,
[262] κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
[263] κατὰ δ’ ἀκρόπολιν ἐμὴν λαβεῖν
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
[264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι
mit|Hebeln aber und Riegeln
[265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die Propyläen ver|kitten;
[266] ἀλλ’ ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
[267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
[268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ’ ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
[269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine Scheiter|haufen auf|geschichtet|habend entzündeten|wir eigen|händig
[270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ’ ἐμοῦ ζώντος ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph|lachen·
[274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρώτος,
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ’
ging|davon un|versengt, aber
[276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch lakonisch atmend
[277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
[278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr Lumpen|mantel,
[279] πινῶν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,
trinkend Schmutzes unge|schoren,
[280] ἔξ ἐτῶν ἄλουτος.
sechs Jahren unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὠμῶς
so belagerte|ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn der|Schilde bei den Toren schlafend|seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς
diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχίσω παρὼν τολμήματος τοσοῦτου;
ich nicht also werde|haben anwesend|seiend des|Wagnisses so|großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν ἐστι χωρίον
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses|hier ohne Kanthêlion.
- [291] ὥς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς δεινὸν ὦναξ Ἡράκλεις
wie schlimm o Herakles
- [297] προοπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τῷ φθαλμῷ δάκνει·
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] κἄστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὦδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
 ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

[306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ.
 dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
[307] οὐκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,
 doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
[308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες
 der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
[309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριθδὸν ἐμπέσοιμεν;
 entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
[310] κἂν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,
 und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
[311] ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.
 anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
[312] θῶμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.
 lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
[313] τίς ξυλλάβοιτ' ἄν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;
 wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
[314] ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαιται.
 diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
[315] σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ᾧ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
 dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
[316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.
 die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
[317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν
 Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
[318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.
 des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ᾧ γυναῖκες
 Ruß scheine|ich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
[320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶπτον.
 gleichwie des|Feuers brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
 flieg flieg Nikodike,
[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
 bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
[323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
 und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
[324] ὅτι τε νόμων † ἀργαλέων
 †unter und der|Gesetze † beschwerlichen
[325] ὑπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.
 unter auch der|Greise Verderbens.
[326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.
 aber fürchte|ich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
[327] νῦν δὲ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὕδριαν κνεφαία
 jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung
[328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου
 kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
[329] χυτρείου,
 der|Töpferei,

[330]	δούλαισιν ὥστιζομένη mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματίαις θ', ἀρπαλέως mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ. tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς πόλιν ὥς τριτάλαντον βάρος, in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὥς πυρὶ χρῆ τὰς μυσάρας γυναῖκας ἀνθρακεύειν· dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἃς ὦ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἴδοιμι, welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	ἀλλὰ πολέμου καὶ μανῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας, Bürgerinnen,
[344]	ἐφ' οἷσπερ ὦ χρυσολόφα auf welchen leben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας. Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καί σε καλῶ ξύμμαχον ὦ und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνήρ, unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν. zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὦ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνω πόνηροι· lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht·
[351]	οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες. nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει· dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt·
[353]	ἔσμός γυναικῶν οὐτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ. Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι; was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
[355]	καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὀρᾷτ' οὐπω τὸ μυριοστόν. und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύποντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θάμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμᾶζ', ὅπως ἂν
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἦ δις ἢ τρίς
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· σταῖς' ἐγὼ παρέξω,
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer· hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κοὺ μὴ ποτ' ἄλλῃ σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσῃ, θενῶν σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfärben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἅψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθῶν.
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τ'άντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἄνῃρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter·
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμ' ἄναιδές ἐστιν ὥς γυναῖκες.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὧ Ῥοδίππῃ.
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὦ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὦ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμपुरεύσω;
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τοῦτω κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht weiß|ich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι σὺ λουτρόν ὦ σαπρά;
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσου;
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.
frei denn bin|ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: στήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.
zünde|an ihrer die Haare.

- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὤχελῳε.
dein Werk o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἷμοι τάλας.
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμὸν ἦν;
etwa heiß war|es;
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνῃς.
bewässere dich damit wohl sprossest|du.
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸς εἰμ' ἤδη τρέμων.
aber dürr bin|ich schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmen dich|selbst.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit
- [388] χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,
- [389] ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,
- [390] οὗ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend hörte|ich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
sagte aber der nicht Zeit zwar Demonstratos
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend
- [393] αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
weh Adonis sagt|er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier·
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ' ἡ γυνὴ ἐπὶ τοῦ τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο
schlagt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ᾠσματα.
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἶ τ' ἄλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεῶμεθα
wenn denn wir|selbst mit|bösel|handeln|wir
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευματα.
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἳ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·
die sagen|wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὦ χρυσοχόε τὸν ὄρμον ὃν ἐπεσκεύασας,
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἅθ' ἀπαλὸν ὃν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη.
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαί ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σκέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τί κέχνηας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was gaffst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts hebelt|heraus|nicht·
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarf|es der|Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn der|Hebel bedarf|es mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄλῃθες ὦ μίαιρα σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χεῖρε δεῖ.
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὢν, κλαύσεται.
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: ἔδειςας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσσην
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσεται;
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τάρρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τάρρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und|also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτη προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τάρρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσσει,
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] ἔκκοκκῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.
weh|mir Unglücklicher· hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέ ποτ' ἔσθ' ἡττητέα
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὧς Σκύθαι
uns· zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ τῶ θεῶ γινώσσεσθ' ἄρα
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὧς Σκύθαι.
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧς ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ὧς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ὧς σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παρήσετ', οὐκ ἀράξετε;
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
lasst|ab, weicht|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ᾧ; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἦκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
Galle inne|zu|sein;

[465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα
bei den Apollon und sehr
[466] πολλήν γ', ἔάνπερ πλησίον κάπηλος ᾗ.
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,
[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
[469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
[470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
[472] τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.
die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
[473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
[474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
[475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κάρεθίζη.
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
[477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
[478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses|hier dir das Leiden mit mir
[480] ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch|immer wollend|seiend einst die
[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε
Kraanaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
[482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare Akropolis
[483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle Wider|legungen,
[485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier begehre|ich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,
[487] ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.
[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τὰργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.

- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκλήθη.
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.
- [490] ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amte|seiend,
- [491] αἶψά τινα κορκορυγὴν ἐκύκλων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden
- [492] ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.
was irgend sie|wollen· denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;
aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;
ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταυτόν.
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταυτόν;
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
wie denn werden|wir|gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
wir euch werden|retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν γε.
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς σωθήσῃ, καὶ μὴ βούλῃ.
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινὸν γε λέγεις.
schlimm doch sagst|du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
bist|empört.
- [500] ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ᾧ τᾶν.
zu|retten|nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: κεῖ μὴ δέομαι;
und|wenn nicht benötige|ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσομεν.
wir werden|erklären.
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς,
sage doch schnell, damit nicht weinst|du,

- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δὴ,
ich|höre doch,
- [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die Hände versuche|ich fest|zu|halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht kann|ich· schwierig denn
- [505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
unter der Wut sie zu|halten.
- [505b] [Γυνή Α]: κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen· du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ποιήσω.
dies werde|ich|tun.
- [507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἤνεσχόμεθα †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †
- [508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι κ' ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn murren ließet|ihr uns. und|doch|nicht gefiel|ihr doch uns.
- [510] ἀλλ' ἠσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἄν οὔσαι
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἠκούσαμεν ἄν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit·
- [512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἄν γελάσασαι,
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' ἐ σοὶ ταῦτ'; ἦ δ' ὅς ἄν ἀνὴρ.
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ σιγήσει; κάγῳ ἐσίγων.
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.
- [515b] [Γυνή Β]: ἀλλ' οὐκ ἄν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.
- [517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεύσαμεθ' ἄν ὑμῶν·
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch·
- [518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἄν· πῶς ταῦτ' ὦνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann fragten|wir wohl· wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;
- [519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἄν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde|ich|spinnen,
- [520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.
zu|heulen|werden lange den Kopf· Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ μὴ δὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;
- [523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,
- [524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer·
- [525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam
- [526] ταῖσι γυναιξὶν συλληχθεῖσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;

- [527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] κἀντισιωπᾷθ' ὥπερ χήμεϊς, ἐπανορθώσαιμεν ἂν ὑμᾶς.
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινὸν γε λέγεις κοῦ τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἔγω, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seiend
- [531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μή νυν ζώην.
um den Kopf; nicht jetzt lebte|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,
halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] κᾷτα σιώπα
und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κᾷτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων·
Bohnen essend|seiend·
- [538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν τῷ μέρει χήμεϊς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὔποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seiend,
- [542] τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίω ἀκαληφῶν,
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch· noch denn jetzt günstige|Winde setzt.

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ἦνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρωσ χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und|die Kypros|geborene Aphrodite
- [552] Ἱμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύση,
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,
- [553] κᾶτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,
- [554] οἷμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
- [556b] [Γυνή Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρή γὰρ τοὺς ἀνδρεῖους.
bei den|Zeus· muss|man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,
- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνήται κορακίους.
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.
- [561] [Γυνή Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|ich auf Pferd
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin·
- [563] ἕτερος δ' αὖθρ' ἔλτῃν σεῖων κᾶκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπῳλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den Gegenden und auf|lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie; zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν οἷσθ' ὧ ἀνόητοι;
aufhören meint|jhr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἅν ἅπαντα.
aus den Wollen den unsrigen würdet|jhr|regieren wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.
wie nun; bring möge|ich|sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses im Badehaus

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,

[577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοϊαν, ἅπαντας
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle

[580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen·

[582] καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen

[584] χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἓν, κᾶπειτα ποιῆσαι
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen

[586] πολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολουπεύειν,
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,

[588] αἶς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὦ παγκατάρατε
und doch o all|verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch geboren|habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.

[590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσης.
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἥνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβης ἀπολαῦσαι,
dann wann es|brauchte sich|zufreuen und der Jugend zu|genießen,

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμέτερον μὲν ἔατε,
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also und|Männer altern|sie;

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.

[595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἦ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat|geheiratet·

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.
niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]:

ἀλλ’ ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch auf|richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]:

σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;
- [600]

†χωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·
†Plätzchen ist· † Sarg wirst|kaufen·
- [601]

μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.
Honigkuchen ich und nun werde|kneten.
- [602]

λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
nimm dieses|hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]:

καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ’ ἐμοῦ.
und diese|hier nimm|an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]:

καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen|hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]:

τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει ’ς τὴν ναῦν·
wozu bedarf|es; was begehrtst|du; gehe in das Schiff·
- [606]

ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der Charon dich ruft,
- [607]

σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber hinderst aus|laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]:

εἴτ’ οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ’ ἐμέ;
dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;
- [609]

νὴ τὸν Δί’ ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610]

ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὥς ἔχω.
mich|selbst werde|ich|zeigen gehend wie ich|bin.
- [611] [Λυσιστράτη]:

μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προϋθέμεσθά σε;
etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;
- [612]

ἀλλ’ ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613]

ἦξει παρ’ ἡμῶν τὰ τρίτ’ ἐπεσκευασμένα.
wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]:

οὐκέτ’ ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ’ ἐλεύθερος,
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
- [615]

ἀλλ’ ἐπαποδυσώμεθ’ ἄνδρες τουτωὶ τῷ πράγματι.
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.
- [616]

ἦδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:

πραγμάτων μοι δοκεῖ,
Angelegenheiten mir scheint,
- [618]

καὶ μάλιστα ὀσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am|meisten rieche|ich der des|Hippias Tyrannis·
- [620]

καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακόνων τινὲς
und sehr fürchte|ich nicht der Lakonier einige
- [621]

δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes

[622] τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List

[623] καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,

[625] ἔνθεν ἔζων ἐγώ.
davon lebte|ich ich.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,

[627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und zu|schwatzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,

[628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und zu|versöhnen mit uns Männern lakonischen,

[629] οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf ge|gähnt|habenden.

[630] ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.

[631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|ich|wachen

[632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,

[633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,

[634] ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτόσ' γάρ μοι γίγνεται
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird

[635] τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γραδὸς τὴν γνάθον.
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἣ τεκοῦσα γνῶσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.

[637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὧ φίλαι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.

[638] ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἄστοι λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen

[639] τῇ πόλει χρησίμων·
der Stadt der|Nützlichen·

[640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.

[641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἡρρηφόρουν·
sieben zwar Jahre geworden|seiend sofort Arrephoros|war|ich·

[642] εἴτ' ἄλετρις ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·
dann Mahlerin war|ich zehnjährig seiend der|Anführerin·

[645] κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·
und|dann habend das Safran|gewand Bärin war|ich bei|den|Brauronischen·

[646] κάκανηφόρουν ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'
und|Kanephoros|war|ich einst seiend Mädchen schön habend|seiend

[647] ἰσχάδων ὀρμαθόν·
der|Feigen Strang·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προὔφειλ'ω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
etwa bin|ich|verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu|raten;

[649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,
wenn aber ich Frau bin|von|Natur, dieses nicht beneidet mich,

[650]	ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων. wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651]	τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω, des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,
[652]	τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653]	τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παπῶον ἐκ τῶν Μηδικῶν den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
[655]	ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν. sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656]	ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με, etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657]	τῷ δέ γ' ἀπήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον. diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660]	πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μάλλον. viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661]	ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662]	ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδύωμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει. des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefelt zu sein ziemt.
[665]	ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι, aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydriion kamen wir als waren wir noch,
[666]	νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κἀναπτερῶσαι jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
[670]	πᾶν τὸ σῶμα κάποσεῖσασθαι τὸ γῆρας τόδε. ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἂν σμικρὰν λαβήν, wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673]	οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας, nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674]	ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὥσπε, Ἄρτεμισία. See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676]	ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππείας. wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
[677]	ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κᾶποχον γυνή, am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,
[678]	κοὐκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
[679]	ὅς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν. welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν' ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα. ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νῆ τὼ θεῷ με ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|an|fachen,
[684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὤν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen
[685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.
[686] ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θᾶττον ἐκδύμεθα,
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,
[687] ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων.
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seienden.
[688] νῦν πρὸς ἔμ' ἴτω τις, ἵνα μή ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht
[690] κυάμους μέλανας.
Bohnen schwarze.
[691] ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|ich|in|Zorn denn,
[695] αἰετὸν τίκοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ
nicht denn um|euch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
[697] ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
[698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,
nicht denn wird|sein Möglichkeit, und|nicht wenn sieben|mal du beschließest,
[699] ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher bist|verhasst allen und den Nachbarn.
[700] ὥστε κάχθες θήκᾳ ποιούσα παιγνίαν ἐγὼ
sodass und|gestern am|Zwanzigsten machend|seiend Spiel ich
[701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
den Kindern die Gefährtin rief|ich aus den Nachbarn,
[702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν·
Kind tüchtige und|geliebte aus Böotern Aal·
[703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
sie aber zu|senden nicht sagten|sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704] κοῦχ' ἢ μὴ παύσῃσθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν
und|nicht nicht werdet|aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
des Beines euch genommen|habend irgendeiner würgen tragend|seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,
Herrin der|Sache dieses und des|Planes,
[707] τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;
warum mir finster bist|heraus|gekommen aus|dem|Haus;
[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
[709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
macht mich mut|los umher|gehen und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was sagst|du; was sagst|du;
[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber ist schlimm; sage den deiner|selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.
aber schändlich zu|sagen und zu|schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψης ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ Ζεῦ.
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den Männern· ent|laufen denn.
- [720] τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,
ergriff|ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατελυσπωμένην,
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμῖαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.
- [728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἑρία μοι Μιλήσια
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;
welcher deiner;
- [731] οὐκ εἶ πάλιν;
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἦξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] ὅσον διαπετάσας ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννου, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἐῷ πολέσθαι τᾶρι;
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαινα ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα
diese|andere
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

- [738] χῶρει πάλιν δεῦρ'.
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον
aber bei die Phosphoros
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,
- [741] ἑτέρα γυνὴ ταῦτόν ποιεῖν βουλήσεται.
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.
- [742] [Γυνή Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,
- [743] ἕως ἄν εἰς ὄσιον μόλω 'γὼ χωρίον.
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies faselst|du;
- [744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr werde|ich|gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.
- [746] ἀλλ' οἴκαδ' ἐμ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.
schicke|fort so am|schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;
welchen Grund sagst|du;
- [748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies hast|du das harte;
- [748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν παιδίον.
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß
- [750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.
zu|haben irgend|etwas scheint hohl· werde|wissen aber ich.
- [751] ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe
- [752] κυεῖν ἔφασκες;
schwanger|sein sagtest|du;
- [752b] [Γυνή Γ]: καὶ κυῶ γε νῆ Δία.
und bin|schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese hattest|du;
- [753b] [Γυνή Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn ergriffe
- [754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe
- [755] ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.
was sagst|du; vor|täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;
- [758] [Γυνή Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,
- [759] ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

- [761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.
den Schlaf|losigkeiten kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει
begehrt|ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst|du
- [764] ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι
zu|begehren jene; schwere doch gut weiß|ich dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,
führen|sie Nächte. aber haltet|aus o|Gute,
- [766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn
- [768] μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὕτοσί.
nicht spalten|wir|uns· ist aber das Orakel dieses|hier.
- [769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δή.
schweigt doch.
- [770] ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον,
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,
die Wiedehopfe fliehend|seiend, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—
Zeus hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνή Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;
oben werden|wir|liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσι
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln
- [775] ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen
- [776] ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι.
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.
- [777] [Γυνή Α]: σαφής γ' ὁ χρησμὸς νῆ Δί'.
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ πάντες θεοί,
o alle Götter,
- [778] μή νυν ἀπέιπωμεν ταλαιπωρούμεναι,
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend,
- [779] ἀλλ' εἰσῴμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier
- [780] ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ'
Erzählung will|ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|ich
- [782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.
selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,

[787]	κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει· und in den Bergen wohnte·
[788]	κῆτ' ἐλαγοθήρει und noch hasen jagte
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend Netze,
[791]	καὶ κύνα τιν' εἶχεν, und Hund irgendeinen hatte,
[792]	κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους. und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so die Frauen verabscheute
[795]	ἕκ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σῶφρονες. des Melanion die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γραῦ κύσαι— will ich dich Alte küssen—
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τᾶρ' οὐκ ἔδει. Zwiebel doch nicht war nötig.
[799] [Γέρων]:	κἀνατείνας λακτίσαι. und erhoben habend treten.
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die Hecke viel trägst du.
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und Myronides denn war
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν, und den Feinden allen,
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem Melanion.
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ. der Erinyen Ab sprössling.
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser nun der Timon
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ῥέχθ' ὑπὸ μίσους ging davon wegen Hasses
[815]	πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς. vieles verflucht habend Männern schlechten.
[816]	οὕτω ἕκινος ὑμῶν ἀντεμίσει so jener eurer wird zurück hassen
[817]	τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί, die schlechten Männer immer,
[820]	ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος. den aber Frauen war liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν γνάθον βούλει θένω; die Kinnbacke willst du schlagen;

- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· †ξδεισά γε. †
keineswegs· †fürchtete|ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;
aber werde|ich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ’ αὐτὸν
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ’ ἀπεψιλωμένον
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ’ ὡς ἐμὲ
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ’ ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἢ βοή;
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ’ ἄνδρ’ ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,
Mann Mann sehe|ich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.
- [833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos
- [834] μεδέουσ’, ἴθ’ ὀρθὴν ἥπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ’ ἐστὶν ὅστις ἐστί;
wo aber ist wer|auch|immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: ὦ νῆ Δί’ ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;
seht· kennt jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ Δία
bei den|Zeus
- [838] ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst· und|ist der|meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und|über|listen und lieben und nicht lieben,
- [841] καὶ πάνθ’ ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἢ κύλιξ.
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ’ ἐγώ.
gewiss werde|ich|tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἐγὼ
und in|der|Tat ich
- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένους’ ἐνθαδί,
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ’ ἀπέλθετε.
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.
- [845] [Κινησίας]: οἴμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ’ ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] ὧς τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιὰς]: ἐγώ.
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
Mann;

[848b] [Κινησιὰς]: ἀνὴρ δῆτ'·
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησιὰς]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
Tag|Wächterin.

[850] [Κινησιὰς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.
bei den Göttern nun rufe|hierauf mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ καλέσω ἄγε Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιὰς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιὰς.
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ
o sei|gegrüßt liebster· nicht denn ruhmlos der|Name

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κἂν ὦν ἢ μῆλον λάβῃ, Κινησιὰ
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias

[857] τοῦτ' ἂν γένοιτο, φησὶν.
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησιὰς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die Aphrodite· und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνὴ
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι λήρος ἐστὶ τᾶλλα πρὸς Κινησιάν.
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιὰς]: ἔθι νυν κάλεσον αὐτήν.
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησιὰς]: ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἦν βούλῃ γε σύ·
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.
habe aber dieses· welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησιὰς]: ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.

[865] ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἐξ οὗπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·

[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
zul|sein scheint mir alles, den aber Speisen

- [869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.
Dank keinen weiß|ich essend|seiend· bin|erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιὰς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;
o süßestes Myrrhinchē was dies tust|du;
- [873] κατάβηθι δεῦρο.
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
diesel|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] ἄλουτον ὃν κᾶθηλον ἕκτην ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατήρ
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν.
ist.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn möge|ich|erleiden;
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] χᾶ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἃ κᾶμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιὰς]: τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χᾶτέραις
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] πείθει γυναῖξί, κάμ' ἐτ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χειρά μοι.
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμ' καὶ σὰ χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

- [895] χεῖρον διατίθης.
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρούνων;
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε νῆ Δία.
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστὰ σοι
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτέ γε
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσηθε.
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] κἄγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.
und|iich|doch gehe|fort dorthin· jetzt aber habe|iich|geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht werde|iich|sagen doch dass nicht liebe|iich.
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ᾧ Μύρριον;
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrhinnen;
- [907] [Μυρρίνη]: ᾧ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ᾧ Μανῆ φέρε.
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ἰδοὺ τὸ μὲν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.
du aber nicht legst|dich|hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ';
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πῶς ἔθ' ἀγνῇ δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|iich|kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|iich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.
auf mich möge|sich|wenden· nichts des|Eides sorge|du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.
komm nun möge|iich|bringen Bettchen uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.
genügt zu|Boden uns|zweien.

- | | |
|--------------------|--|
| [917b] [Μυρρίνη]: | μαὶ τὸν Ἀπόλλων μὴ σ’ ἐγὼ
bei den Apollon nicht dich ich |
| [918] | καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden. |
| [919] [Κινησιὰς]: | ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη ’στὶν καλῶς.
die ja Frau liebt mich, klar ist gut. |
| [920] [Μυρρίνη]: | ἰδοὺ κατὰκεισ’ ἀνύσας τι, κἀγὼ ’κδύομαι.
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus. |
| [921] | καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθος ἐστ’ ἐξοιστέα.
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen. |
| [922] [Κινησιὰς]: | ποῖα ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche Binsen matte; nicht mir doch. |
| [922b] [Μυρρίνη]: | νῆ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die Artemis, |
| [923] | αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf Gestell doch. |
| [923b] [Κινησιὰς]: | δός μοί νυν κύσαι.
gib mir nun zu küssen. |
| [924] [Μυρρίνη]: | ἰδοῦ.
siehe. |
| [924b] [Κινησιὰς]: | παπαιάξ· ἦκέ νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· komm nun schnell sehr. |
| [925] [Μυρρίνη]: | ἰδοὺ ψίαθος· κατὰκεισο, καὶ δὴ ’κδύομαι.
sieh da Binsen matte· lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus. |
| [926] | καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und doch, das Gewisse, Kopf kissen nicht hast du. |
| [927] [Κινησιὰς]: | ἀλλ’ οὐδὲ δέομ’ ἔγωγε.
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch. |
| [927b] [Μυρρίνη]: | νῆ Δί’ ἀλλ’ ἐγώ.
bei den Zeus aber ich. |
| [928] [Κινησιὰς]: | ἀλλ’ ἦ τὸ πέος τόδ’ Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast. |
| [929] [Μυρρίνη]: | ἀνίστασ’, ἀναπήδησον.
steh auf, springe auf. |
| [929b] [Κινησιὰς]: | ἦδη πάντ’ ἔχω.
schon alles habel ich. |
| [930] [Μυρρίνη]: | ἅπαντα δῆτα.
alles in der Tat. |
| [930b] [Κινησιὰς]: | δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.
hierher nun o Gold chen. |
| [931] [Μυρρίνη]: | τὸ στρόφιον ἦδη λύομαι. μέμνησό νυν·
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun· |
| [932] | μὴ μ’ ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich täusche du die um der Versöhnungen. |
| [933] [Κινησιὰς]: | νῆ Δί’ ἀπολοίμην ἄρα.
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also. |
| [933b] [Μυρρίνη]: | σισύραν οὐκ ἔχεις.
Fell mantel nicht hast du. |
| [934] [Κινησιὰς]: | μὰ Δί’ οὐδὲ δέομαί γ’, ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich. |
| [935] [Μυρρίνη]: | ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss wirst du tun dieses· schnell denn komme ich. |
| [936] [Κινησιὰς]: | ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster. |
| [937] [Μυρρίνη]: | ἔπαιρε σαυτόν.
hebe dich selbst. |
| [937b] [Κινησιὰς]: | ἀλλ’ ἐπήρται τοῦτό γε.
aber ist erhoben dieses doch. |
| [938] [Μυρρίνη]: | βούλει μυρίσω σε;
willst du soll ich salben dich; |

[938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή.
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,

[943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κοῦκ ὄζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὖτ' ὦ δαιμονία.
gut· lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
du|faselst haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
nimm diesen|hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: ἄλλ' ἕτερον ἔχω.
aber anderen habel|ich.

[948] ἄλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe

[949] μηδέν.
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.

[950] ὑπολύομαι γοῦν. ἄλλ' ὅπως ὦ φίλτατε
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
Verträge zu|machen wird|beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: βουλευέσομαι.
werde|ich|beraten.

[952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνή
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953] τὰ τ' ἄλλα πάντα κάποδεύρασ' οἴχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιᾶς]: οἷμοι τί πάθω; τίνα βινήσω
 weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;
 der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;
 wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957] ποῦ Κυναλώπηξ;
 wo Kynalopex;

[958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.
 miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἔν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ
 in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τερεῖ ψυχὴν ἔξαπατηθείς.
 quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰᾶ.
 und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962]	ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι, welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
[963]	ποῖα ψυχή, ποῖοι δ' ὄρχεις, welche Seele, welche doch Hoden,
[964]	ποῖα δ' ὀσφυς, ποῖος δ' ὄρρος welche doch Lende, welcher doch Hintern
[965]	κατατεινόμενος aus gerecht seiend
[966]	καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους; und nicht bei wohnend die Morgen;
[967] [Κινησιάς]:	ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν. o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ' dieses hier jedoch jetzt dich machte
[969]	ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά. die ganz grässliche und ganz schmutzige.
[970] [Κινησιάς]:	μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά. bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	ποῖα γλυκερά; μισρὰ μισρά. welche süß; schmutzig schmutzig.
[972] [Κινησιάς]:	μισρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ· schmutzig ja o Zeus o Zeus·
[973]	εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς möge doch sie so wie die Bänke
[974]	μεγάλῳ τυφῶ καὶ πρηστῆρι mit großem Wirbel und Wirbel sturm
[975]	ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
[976]	οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης, würdest davon gehen tragend, dann ließest los,
[977]	ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν, die aber würdest getragen werden wieder wiederum in die Erde,
[978]	κᾷτ' ἐξαίφνης und dann plötzlich
[979]	περὶ τὴν ψαλὴν περιβαίη. um den Penis herum ginge.

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία wo der Asaner ist die Ältesten rat
[981]	ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μυσίξαι νέον. oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
[982] [Κινησιάς]:	σὺ δ' εἴ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος; du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τῷ σιῶ Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
[984]	ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγαῶν. kam von Sparta über der Versöhnungen.
[985] [Κινησιάς]:	κᾷπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων; und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα. nicht den Zeus nicht ich doch.
[986b] [Κινησιάς]:	ποῖ μεταστρέφει; wohin dreht sich;
[987]	τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
[988]	ὕπὸ τῆς ὁδοῦ; wegen der Straße;

- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα
 schon|lange doch ja den Kastor
- [989] ὦνθρωπος.
 Mensch.
- [989b] [Κινησιᾶς]: ἄλλ' ἔστukas ὦ μιαρῶτατε.
 aber bist|erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.
 nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlaff|heit.
- [991] [Κινησιᾶς]: τί δ' ἐστί σοι τοδί;
 was aber ist dir dies|hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
 Skytale lakonisch.
- [992] [Κινησιᾶς]: εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
 wenn|doch ja und|diese ist Skytale lakonisch.
- [993] ἄλλ' ὡς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.
 aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστι τὰν Λακεδαίμονι;
 wie die Dinge euch sind die|in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι
 auf|gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.
 alle sind|erigiert· Pellanas aber bedarf|es.
- [997] [Κινησιᾶς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
 von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;
- [998] ἀπὸ Πανός;
 von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτώ,
 nicht, sondern begann ich|meine Lampito,
- [999] ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα
 danach die|anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
 Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσάκων.
 vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιᾶς]: πῶς οὖν ἔχετε;
 wie also habt|ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν
 mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.
 wo|leben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτω σιγεῖν
 die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἐῶντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ
 erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
 Verträge machen|wir zu|der Hellas.
- [1007] [Κινησιᾶς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομύμοται
 dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μαnθάνω.
 von den Frauen· soeben jetzt lerne|ich.
- [1009] ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
 aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
 vollmachtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἐγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
 ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
 Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾷ λέγεις.
 ich|fliege· am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδῆς οὐδεμία πόρδαλις.
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς ἐγὼ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εἶ.
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοὔτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht·
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε' ἀπέδυν ἐγώ.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγὼ σου κἂν τόδε τὸ θηρίον
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἄν ὃ νῦν ἔνι.
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|ich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοὔτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί·
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κἄτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὡς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.
aber werde|ich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ μέγ' ὧ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ ὀρᾷς; οὐκ ἐμπὶς ἐστὶν ἦδε Τρικορυσία;
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθῃ, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ,
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ φιλήσω.
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσης.
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή.
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'· ὡς ἐστὲ θωπικὰ καὶ φύσει,
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen· da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] κἄστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κοῦ κακῶς εἰρημένον,
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

[1039]	οὔτε σὺν πανωλέθορσι·ν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων. weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
[1040]	ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt schließelich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι. weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.
[1042]	ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht rüsten wir uns
[1044]	τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὧ νδρες der Bürger nichts o Männer
[1045]	φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ξν. niedrig zu sagen auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
[1047]	καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα. und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
[1050]	εἷ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand Silbergeld bedarf
[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς, zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν† dass † viel drinnen ist†
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια. und haben Geld beutel.
[1054]	κᾶν ποτ' εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals Frieden erschiene,
[1055]	ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται wer auch jetzt leihen möge
[1056]	παρ' ἡμῶν, von uns,
[1057]	ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ. wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
[1059]	τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας einige Karystier, Männer
[1060]	καλοῦς τε κάγαθούς. schöne und und tüchtige.
[1061]	κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι, und ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
[1062]	καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά. und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
[1063]	ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρῆ kommt also zu mir heute· früh aber muss
[1064]	τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ dies zu tun gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν, die und auch die Kinder, dann hinein gehen,

[1066]	μηδ' ἐρέσθαι μηδένα, auch nicht zu fragen niemanden,
[1067]	ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς sondern zu gehen geradeaus
[1068]	ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἐαυτῶν wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ὡς männlich, wie
[1071]	ἡ θύρα κεκλήσεται. die Tür wird geschlossen werden.

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἶδι πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες. gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε, Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
[1075]	εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε. dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
[1076] [Λάκων]:	τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπη; was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
[1077]	ὄρῃν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες. sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
[1078] [Χορός]:	βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ wehe· gestraft ist ja dieses Unglück
[1079]	δεινῶς, †τεθερμῶσθαί γε† χεῖρον φαίνεται. schrecklich, †erhitzt zu sein doch† schlimmer erscheint.
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
[1081]	παντᾷ τις ἐλσὼν ἅμιν εἰράναν σέτω. allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
[1082] [Χορός]:	καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τοῦσδε τοὺς αὐτόχθονας und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
[1083]	ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων wie Ringer Männer von den Bäuchen
[1084]	θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται die Kleidchen absendend seiend· so erscheint
[1085]	ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος. athletisch das Ding der Krankheit.
[1086] [Ἀθηναῖος]:	τίς ἄν φράσεις ποῦ' στίν ἡ Λυσιστράτη; wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
[1087]	ὡς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοῖι τοιουτοῖι. da Männer wir diese hier solcher Art.
[1088] [Χορός]:	χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω. und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
[1089]	ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει; ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
[1090] [Ἀθηναῖος]:	μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα. bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
[1091]	ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ, sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
[1092]	οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν. nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
[1093] [Χορός]:	εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
[1094]	τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται. der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.

- [1120] ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ γυνὴ μὲν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habelich,
- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1129] κοινῇ δικαίως, οἳ μᾶς ἐκ χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μήκυνειν δέοι;
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι γ' ἀπεψωλημένος.
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδης ποτὲ
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίους
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἥς ὑπ' εὔ πεπόνθατε;
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.
Unrecht|tun|wir· aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;
euch aber freilassen die Athener mich meist|du;

- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὄπωπα χαῖωτεραν.
niemals Frau habel|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κοῦ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμέζ γε λῶμες, αἷ τις ἀμὴν τῷγκυκλον
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachttopf
- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμην.
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὦ τᾶν;
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die Pylos,
- [1164] ἅπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μὲν γ' οὐ δράσετε.
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα τίνα κινήσομεν;
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔἴτε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἦδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ πρῶτα† ναὶ τῷ σιῷ.
ich aber Kot|tragen ja †zuerst† bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγῇτε, ταῦτα δράσετε.
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, beratet|euch und

[1177]	τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε. den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
[1178] [Ἀθηναῖος]:	ποίοισιν ὧ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν. welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
[1179]	οὐ ταύτᾱ δόξει τοῖσι συμμαχοῖσι νῶν nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
[1180]	βινεῖν ἅπασιν; bei wohnen allen;
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ den wenigstens ja den zwei Göttern
[1181]	ἄμοῖσι. uns.
[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις. und denn ja bei Zeus den Karystiern.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε, gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
[1183]	ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει damit wohl die Frauen euch in Stadt
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν. bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
[1185]	ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοισι δότε. Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
[1186]	κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. gehe weg jeder.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἄλλ' ἴωμεν ὥς τάχος. aber gehen wir so schnell.
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα τυ λῆς. komm wohin du willst.
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε. bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ der Lager polster aber bunten und
[1190]	χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ der Mäntel chen und der Tuniken und
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι, der Gold stücke, so viele wie sind mir,
[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
[1193]	τοῖς παισίν, ὁπότεν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ. den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch sage ich zu nehmen der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ der Güter nun von innen, und
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut angezeigt zu ha
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ ben das nicht nicht
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die Schmutz empor ziehen,
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen sei zu tragen.
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn

- [1201] μή τις ὑμῶν
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schärfer als|ich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τω μή σῖτος ὑμῶν
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] μικρὰ πολλὰ παιδιά,
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir Säcke haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους, ὥς λήψεται πυ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος Α.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος Α.:]. öffne die Tür· Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μὼν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος Α.:]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος Α.:]. euch werde|ich|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος Α.:]. nicht wohl würd|eich|tun. wenn aber sehr bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος Α.:]. euch Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος Β]: χῆμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος Α.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος Α.:]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος Α.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;
[Ἀθηναῖος Α.:]. : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος Β.]: : οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὥπ' ἐγώ.
[Ἀθηναῖος Β.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·
[Ἀθηναῖος Β.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·

[1227]		:	ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.									
	[Ἀθηναῖος B.:]		wir	aber	in	Wein	Zech genossen	weisesten.				
[1228]	[Ἀθηναῖος A.:]	:	ὀρθῶς γ', ὅτι· νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·									
	[Ἀθηναῖος A.:]		richtig	doch,	weil	nüchtern seiend	nicht sind wir gesund·					
[1229]		:	ἢν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,									
	[Ἀθηναῖος A.:]		wenn	die	Athener	ich	überzeuge	sprechend seiend,				
[1230]		:	μεθύοντες αἰὲ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.									
	[Ἀθηναῖος A.:]		trunken seiend	immer	überall	werden wir Gesandtschaften führen.						
[1231]		:	νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα									
	[Ἀθηναῖος A.:]		jetzt	zwar	denn	wenn immer	kommen wir	nach Lakedaimon				
[1232]		:	νήφοντες, εὐθύς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·									
	[Ἀθηναῖος A.:]		nüchtern seiend,	sofort	sehen wir	was	irgend	werden wir auf rühren·				
[1233]		:	ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,									
	[Ἀθηναῖος A.:]		sodass	was	auch immer	zwar	wohl	sagen sie	nicht	hören wir,		
[1234]		:	ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,									
	[Ἀθηναῖος A.:]		was	aber	nicht	sagen sie,	dieses	haben wir unterstellt,				
[1235]		:	ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὖτ' αὐτῶν πέρι.									
	[Ἀθηναῖος A.:]		melden wir	aber	nicht	dieselben	der	gleichen	über.			
[1236]		:	νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις									
	[Ἀθηναῖος A.:]		jetzt	aber	alles	gefiel·	sodass	wenn	zwar	doch	irgendwer	
[1237]		:	ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,									
	[Ἀθηναῖος A.:]	:	würde singen	des Telamon,	Kleitagoras	singen	nötig seiend,					
[1238]		:	ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.									
	[Ἀθηναῖος A.:]		lobten wir	wohl	und	hinzu schworen wir.						
[1239]		:	ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖτις ἔρχονται πάλιν									
	[Ἀθηναῖος A.:]		aber	diesel hier	denn	wieder	kommen sie	wieder				
[1240]		:	ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγίαι;									
	[Ἀθηναῖος A.:]	:	in	dasselbe.	nicht	werdet ihr aufhören	o Geißel würdige;					
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ τὸν Δί' ὥς ἦδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.									
	[Ἀθηναῖος B.:]		bei	den Zeus	wie	schon	doch	gehen sie	von innen.			
[1242]	[Λάκων]:	ὦ Πολυχαρεῖδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,										
		o Polychaerida nimm die Blase bälge,										
[1243]		ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε κἀεῖσω καλὸν										
		damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön										
[1244]		ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.										
		in die Asaner und † auch in uns zugleich †.										
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,										
		nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,										
[1246]		ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὀρῶν ὀρχουμένους.										
		wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.										

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον		auf an								
[1248]		τὼς κυρσανίως ὦ Μναμόυνα		die zwei	Herren	o Mnamoina						
[1249]		τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἅτις		die	auch	meine Muse,	die welche					
[1250]		οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,		weiß	uns	so	auch	die Asaner,				
[1251]		ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἄρταμιτίῳ		als	die	ja	bei	Artemision				
[1252]		πρῶκροον σιοεῖκελοι		vorn am Bug	gleich den Schweinen							
[1253]		ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,		gegen die	Masten	die	Meden	auch	besiegten sie,			
[1254]		ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδα		uns	aber	wieder	Leonidas					

[1255]	ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρωσ führte wo die Eber
[1256]	θάγοντας οἰῶ τὸν ὀδόντα· schärfend ich meine den Zahn·
[1257]	πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †, viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
[1258]	πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἴετο. viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
[1260]	ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως waren denn die Männer nicht weniger
[1261]	τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι. als der Sande die Perser.
[1262]	ἀγροτέρα σηροκτόνε ländliche Wurm töterin
[1263]	μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ komm hierher Jungfrau dein
[1264]	ποττὰς σπονδάς, zu den Verträgen,
[1265]	ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον. damit hältst du viel uns Zeit.
[1266]	νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἴη nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
[1267]	ταῖς συνθήκαις, den Abmachungen,
[1268]	καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἁλωπέκων παυσαίμεθα. und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269]	ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ o hierher geh hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε. Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς, auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὧ Λάκωνες, τάσδε τε führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275]	ὁμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω παρ' ἀνδρα, κἄτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ᾿ξαμαρτάνειν ἔτι. das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας, führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον Iëion
[1283]	εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον, wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται, der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch

[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν· Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἵτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ’ οὐκ ἐπιλήσμοσιν werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος, um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαῖ ἰὴ παιήων· Kampfschreie iē Paian·
[1292]	αἶρεσθ’ ἄνω ἰαί, hebt empor oben iā,
[1293]	ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί. wie zum Sieg iā.
[1294]	εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί. euoi euoi, euai euai.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν. zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ’ ἐραννὸν ἐκλιπῶα Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμῖν Muse komme spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν, und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας τ’ ἀγασῶς, die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ δὴ πὰρ Εὐρώταν ψιάδδοντι. die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἶα μάλ’ ἔμβη auf sehr tritt ein
[1304]	ὦ εἶα κοῦφα πάλλων, o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες, wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ σιῶν χοροὶ μέλοντι der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ποδῶν κτύπος, und der Füße Schlag,
[1308]	ᾧ τε πῶλοι ταὶ κόραι wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	πὰρ τὸν Εὐρωταν an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, an den Ellbogen,
[1312]	ταὶ δὲ κόμαι σείονθ’ ἅπερ Βακχᾶν die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδωᾶν καὶ παιδωᾶν. Thyrso Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγεῖται δ’ ἅ Λήδας παῖς führt aber die des Leda Tochter

- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.
keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη
aber komm Haar binde|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319] ἧ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.
wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμναι τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz|kämpfende.